

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 33 (2006)  
**Heft:** 5

**Anhang:** Noticias regionales : norte

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Redacción de las Noticias Regionales  
c/o Embajada Suiza  
María Cristina Theiler  
cristinatheiler@uolsinetis.com.ar



Av. Santa Fe 846 10° - 1059 Buenos Aires, Argentina  
Tel.: 0054 11 4311 6491 / Fax: 0054 11 4313 2998  
e-mail: vertretung@bue.rep.admin.ch

## SALUTACIÓN DEL GOBIERNO FEDERAL

**Mensaje del Presidente de la Confederación, Sr. Moritz Leuenberger a los suizos del extranjero**

**1° de Agosto de 2006**

"Queridas suizas y queridos suizos de todo el mundo, queridos amigos de nuestro país:

Ustedes celebran la Fiesta Nacional Suiza muy lejos de su lugar de nacimiento, muy lejos del lugar de origen de sus ancestros; en algún lugar desde donde gracias al derecho de voto por correspondencia, ustedes pueden determinar quién tiene derecho de gobernar y de participar en la construcción de la Suiza de hoy. Ustedes celebran este día lejos de su país.

Ahora bien, ¿están realmente tan lejos de nosotros? En avión, todos los continentes del planeta están al alcance en el espacio de una jornada. Ahora nos bastan ochenta horas -y no ochenta días- para dar la vuelta al mundo. Gracias al teléfono móvil y a Internet podemos reunirnos con nuestros allegados y amigos cualquiera sea el lugar donde nos encontremos.

Gracias a los medios modernos de transporte, la Tierra se ha hecho más pequeña. Desde el punto de vista virtual, el mundo se ha convertido en una aldea global. Ahora están permitidas todas las esperanzas. La aldea global podría ser una sociedad solidaria y una tierra de acogida para todos. Sin embargo, la realidad es muy diferente. En esta aldea global siguen existiendo enormes disparidades de ingreso y de calidad de vida y estas diferencias amenazan con agravarse aún más.

El mundo entero está abierto a algunos que pueden desplazarse a donde quieren, comer aquello que les gusta, tener acceso a la formación, a todas las infraestructuras y comodidades que ofrece el mundo moderno. Entretanto, otros sufren hambre, están conde-

nados a vivir bajo el yugo de una dictadura o bajo la amenaza de la miseria, de la guerra o de una catástrofe natural. En numerosos países la distancia entre riqueza y pobreza es tal que engendra disturbios y los ricos terminan levantando barreras para protegerse de los pobres.

Suiza sin duda es uno de los países privilegiados, porque aquí todo el mundo tiene derecho al mínimo vital y no hay disturbios sociales. Pero Suiza no puede cerrar los ojos ante los problemas del mundo. Millones de inmigrantes vienen a golpear a las puertas de los países ricos con la esperanza de encontrar el paraíso. Está en marcha un éxodo masivo hacia los países industrializados. Estos países levantan barreras y llegan incluso a poner en duda derechos humanos básicos.

¿Qué relación hay con nuestra Fiesta Nacional? Vivamos en Suiza o en el extranjero, formamos parte del mundo. Lo que sucede a nuestros vecinos -lejanos o próximos- no puede dejarnos indiferentes. La identidad no está definida por las diferencias entre los pueblos, sino a través de la solidaridad, la cooperación y el respeto mutuo dentro de las comunidades. Hace sólo algunos años Suiza se convirtió en miembro de la ONU. Antes, Suiza se complacía con su rol especial al margen de la escena internacional. Esto ha cambiado. Hoy, Suiza considera que su papel más importante es ayudar a toda la gente del mundo a vivir en sus propias comunidades, con la posibilidad de tener también acceso a un ingreso decente, agua potable, energía, buena formación y en libertad. Allí donde los individuos respetan su entorno natural, se ayudan y se

respetan entre sí, hacen surgir la esperanza y crean posibilidades.

Es esto lo que hace de un lugar el hogar de origen, "Heimat", como se dice en alemán.

Sigamos trabajando entonces para que todos -cualquiera sea el lugar donde se viva- tengan un lugar al que puedan llamar hogar. Y vivamos de acuerdo con los ideales de la democracia directa de Suiza, estimulando y fomentando el respeto y la responsabilidad entre toda la gente.

Les agradezco por su confianza y su compromiso y les deseo un feliz 1° de agosto." ■

### MÉXICO

#### EMBAJADA DE SUIZA

La Embajada comunica su nuevo número telefónico:

Tel. (055) 91 78 43 70

Fax (055) 55 20 86 85

E-Mail: vertretung@mex.rep.admin.ch

Dirección: Paseo de las Palmas 405, Torre Optima, piso 11 Lomas de Chapultepec, 110000 México D.F.

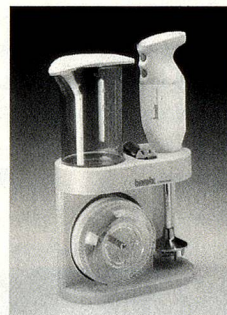
Además, se informa que a fines de septiembre, el Sr. Urs Breiter llegará a México para asumir el cargo de Embajador de Suiza en México.

La Embajada agradece a los ciudadanos suizos residentes en México que tengan una dirección de correo electrónico, la comuniquen al e-mail arriba mencionado. FRANCOIS DUVANEL, PRIMER SECRETARIO Y CÓNsul

**¿Está extrañando Productos Suizos en su cocina?  
¿Quiere aprovechar de nuestra experiencia de 40 años?**

**bamix**

**La varilla Mezcladora Mágica está cerca de Usted!**



**bamix:** un producto de alta calidad Suiza, hecho 100% en Suiza, promocionado y distribuido universalmente

**bamix:** la mejor varilla mezcladora es:

- ⊃ multifacética: remueve, bate, mezcla, tritura, ralla, esponja, muele, y mucho más.
- ⊃ sencilla, manejable y liviana
- ⊃ lavado en segundos
- ⊃ moderna
- ⊃ trabaja sin vibraciones y ruido

**Por favor llame a nuestro representante local para obtener su bamix o para tener más informaciones.**

⊃ Chile: Julia Vega, Santiago, Tel.: (02) 277 59 92

⊃ Ecuador: Noemí Argüello, Quito, Tel.: (02) 532 840

⊃ México: Gloe de México, Ciudad de México, Tel.: (05)564 54 89

**⊃ En algunos países se busca representante.  
(en el sector de venta directa como ferias, reunión en casas, TV)**

Por favor, visítenos en Internet: <http://www.bamix.com>

bamix of Switzerland - CH 9517 Mettlen/TG-Suiza

Tel.: +41 71 634 6180 • Fax: +41 71 634 6181

# 1291-1° de agosto-2006 715 años de la Fundación de la Confederación Helvética

## ARGENTINA- BUENOS AIRES

La Embajada de Suiza en Argentina, organizó el festejo de un nuevo aniversario de la Fundación de la Confederación Helvética, el día sábado 5 de agosto en la Casa Suiza de Buenos Aires -Rodríguez Peña 254- Asistieron el Sr. Embajador de Suiza Daniel von Muralt y su Sra. esposa, el Presidente de la Federación de Asociaciones Suizas, Sr. Roque C. Oggier, el presidente de la Sociedad Filantrópica Suiza, Sr. Enrique Spinedi, representantes de empresas y asociaciones helvéticas, suizos, suizas, descendientes y amigos de Suiza.

Luego de la recepción ofrecida, el público ingresó al salón espléndidamente preparado para la ocasión con banderas de Suiza y de sus cantones. Los colores rojo y blanco vistieron las mesas dispuestas para 350 comensales; lentamente, los asistentes se fueron ubicando para el acto oficial que dio comienzo a las 13 hs. Se escucharon las palabras del Presidente de la Confederación Helvética, el Consejero Federal Moritz Leuenberger, dirigidas a los suizos del extranjero y a continuación se cantaron los Himnos Nacionales de Suiza y Argentina. El Sr. Embajador hizo uso de la palabra dando la bienvenida a los asistentes y luego cantó el Coro Suizo de Buenos Aires con un repertorio de música popular de ambos países.

Momentos de gran alegría se vivieron con la música de la Orquesta Zillertal de San Jerónimo Norte (Santa Fe) que desde el escenario y recorriendo los pasillos libres entre las mesas, inter-

Vista del Salón durante el festejo

pretaron su repertorio típico. Actuó en cuerpo de baile de la Sociedad Suiza Helvetia, que desde Santa Fe se hizo presente con seis parejas de baile. Destacable fue la actuación del músico suizo Rémy Schroeter, un auténtico "luthier", capaz de lograr armoniosos sonidos con insólitos objetos e instrumentos. Excelente gastronomía, buen vino, reencuentro, música, alegría, amistad fraternal, sumados e integrados, dieron como resultado un agradable y festivo mediodía que se prolongó en una extensa sobremesa.

La Embajada de Suiza agradece a los sponsors Nestlé y Roche que, gracias a su generosidad, permitieron hacer una fiesta folklórica suiza.

También quiere manifestar su gratitud a la firma Sika por la colaboración con la Casa Suiza, a Swiss, a los Sres. René Sprunger, Kurt Gwerder y Antonio Abate. Gracias al aporte de cada uno de ellos, pudimos disfrutar de una gran fiesta.

Agradece en particular al Sr. Spinedi por haber puesto a nuestra disposición la tradicional Casa Suiza, y a todo el personal de la misma.

Muchas Gracias. ■

## SANTA FE

### ASOCIACIÓN SUIZA HELVETIA

La Asociación Suiza Helvetia de Santa Fe conmemoró un nuevo aniversario de la Patria Suiza en una cena que se realizó el sábado 29 de julio en la sede social. Es destacable la cordialidad con que los anfitriones recibieron a socios y amigos de la institución; en un clima de alegría y reencuentro se anticipó el festejo de los 715 años de la Fundación de la Confederación Helvética.

El 1° de agosto a las 11 horas, se realizó un sencillo y emotivo acto en la Plazoleta Suiza. Se izaron las banderas de Argentina y Suiza, se cantaron los himnos de ambos países interpretados por la Banda Municipal y el Sr. Augusto Jullier, presidente de la Asociación, se dirigió a los presentes señalando:

"En estas convocatorias ya no es tan necesaria la evocación de la gesta emancipadora ... es más necesario detenerse en la consideración de ejemplos y actitudes más actuales que tanto la Suiza tradicional como la moderna nos entregan y que refieren a acciones por la paz y la solidaridad.

Nuestra Asociación hace tiempo que así lo entendió y por ello dirige muchos de sus esfuerzos para emularlos. La acción comunitaria solidaria sigue presente en nuestras mentes, nuestros corazones y nuestros brazos y de esa manera, estaremos homenajeando no sólo a Suiza, sino también a todos sus hijos inmigrantes que en el siglo XIX vinieron a trabajar a nuestra Argentina. Ellos sí dieron testimonio. Nosotros como hijos agradecidos los reconocemos una vez más".

Pocos minutos, pero emocionalmente intensos, bastaron para manifestar la presencia de la colectividad suiza, en la ciudad de Santa Fe.

#### "Ayúdenos a ayudar"

La Asociación Suiza Helvetia hace tiempo adoptó una actitud de solidaridad con el necesitado y quienes están solos. A las visitas a geriátricos, hospitales y cárceles con música y danzas típicas, se agrega la ayuda material a diversas instituciones que trabajan para el bien común de hermanos necesitados.

Este año se proveerá un TV color y un DVD para tareas educativas y recreativas a "La Casita de los Chicos" (Barrio Santa Rosa de Lima) de la Pastoral de la Infancia en riesgo de la Arquidiócesis de Santa Fe y se entregará calzado infantil a la comunidad carenciada de la Capilla Virgen Niña-Barrio Villa Hipódromo.

Para lograr este objetivo, la Asociación está organizando la Tradicional Cena Aniversario que se realizará el 7 de octubre de 2006 en la sede social. ■



URUGUAY-COLONIA SUIZA

Festejo de los 715 años



Almuerzo de Confraternidad-Club Artesano

Los festejos de los 715 años de la Fundación de la Confederación Helvética se iniciaron el martes 1º de agosto con el embanderamiento de la Plaza de los Fundadores y de la ciudad con los pabellones de Uruguay y Suiza. A las 7.30 horas se escuchó el tañido de las campanas de los Templos Católico y Evangélico. Se depositaron ofrendas florales al pie del monumento al Gral. José G. Artigas y en la Plaza de los Fundadores. Participaron las Escuelas N° 19 de Soler y N° 126 "Guillermo Tell" de Nueva Helvecia.

El acto central se realizó el domingo 6 de agosto en el salón "Alpenrose" del Club Artesano de Colonia Suiza. Fue organizado por la Comisión Pro-Colonia Suiza "Trabajo y Tradición". Se cantaron los himnos de Uruguay y Suiza a cargo del Coro del Liceo de Nueva Helvecia, dirigido por la profesora Sonia Geymonat. Saludó el Cónsul de la Embajada Suiza en Uruguay, Sr. Bernhard Furger y posteriormente hizo uso de la palabra el Sr. Oscar Alfredo Peraza, presidente de la Junta Local.

El Almuerzo de confraternidad fue ofrecido por la Embajada de Suiza. Actuaron el grupo de danzas folklóricas "Los Alegres Alpinos" de Colonia Suiza, los alumnos de la Escuela N°10 "Elias Huber" que bailaron danzas suizas y animó la reunión la orquesta "Die Freunde".

En adhesión a esta conmemora-

ción, por la mañana, con la presencia del Sr. Intendente Dr. Walter Zimmer, la Intendencia Municipal de Colonia inauguró el Puente del Paso de la Tranquera.

Otros eventos en el marco de la fecha recordada:

29 de julio: Almuerzo organizado por el Club Suizo de la Sociedad Liberal Ticinese, el "El Retiro"- Antonio M. Rodríguez s/n (calle del Lago-Parque Rodó) Montevideo.

31 de julio: Cena tradicional y show en la Sociedad "Tiro Suizo" Nueva Helvecia, vísperas del 1º de agosto. Fogata y disparo de salvas. Actuación del grupo de danzas Alpenveilchen.

13 de agosto: Almuerzo y baile en el Club Universal de Concordia.

20 de agosto: Almuerzo y baile en el Club Zapicán de Costas del Rosario, Ruta 5

Paysandú

La Sociedad Suiza de Paysandú recordó el 1º de agosto depositando una ofrenda floral al pie del monumento a Artigas, "... en representación de todo el pueblo oriental, que acogió a tantos inmigrantes suizos que hicieron su vida y forjaron su futuro aquí", dijo Edelweis Gervasoni, secretaria de la institución. Los actos culminaron el sábado 5 con un encuentro social en la sede de la entidad. ■

PARAGUAY-CAACUPÉ

SOCIEDAD SUIZA DE BENEFICENCIA



Actuación del Coro

El domingo 6 de agosto, la colectividad suiza de Paraguay, conformada por suizos residentes, descendientes y amigos de Suiza con sus respectivas familias -550 personas entre niños y adultos- vivió un día vibrante de patriotismo y fraternidad, conmemorando la Fundación de la Confederación Helvética. El acto se inició con los himnos nacionales de Paraguay y de Suiza, a cargo del Coro conformado recientemente. Luego tomó la palabra el presidente de la Sociedad Suiza de Beneficencia, Sr. Andrés Soutter Berra quien agradeció a la numerosa concurrencia, les dio la bienvenida y les expresó sus deseos de un buen pasar. El jefe de misión del cuerpo diplomático, Sr. Carlos Orga, leyó un emotivo mensaje escrito por el sabio suizo Moisés Santiago Bertoni.

Los asistentes pasaron momentos agradables y los niños participaron de juegos colectivos como la carrera en bolsas, el juego del globo loco y la búsqueda de premios. Los mayores disfrutaron de la presencia del músico suizo Edy Schenk, quien ya había realizado varias presentaciones con motivo de la fiesta patria. Además de la música suiza interpretada por el Coro, el joven concertista Juan Maciel deleitó con la música para-

guaya.

Hubo alegría por doquier, buena comida, bailes, cerveza y la tradicional tómbola. En el festejo estuvieron presentes los representantes diplomáticos Señores Carlos Orga y Roger Gross con sus respectivas familias.

Con espíritu de fiesta y patriotismo, todos disfrutaron de un hermoso día de campo, en la serrana ciudad de Caacupé, al son de la música de los Alpes.

(Reseña enviada por el Sr. Francisco H. Elmiger, secretario de la Sociedad Suiza de Beneficencia) ■



Los niños durante la carrera en bolsas

SANTA FE-SAN JERÓNIMO NORTE

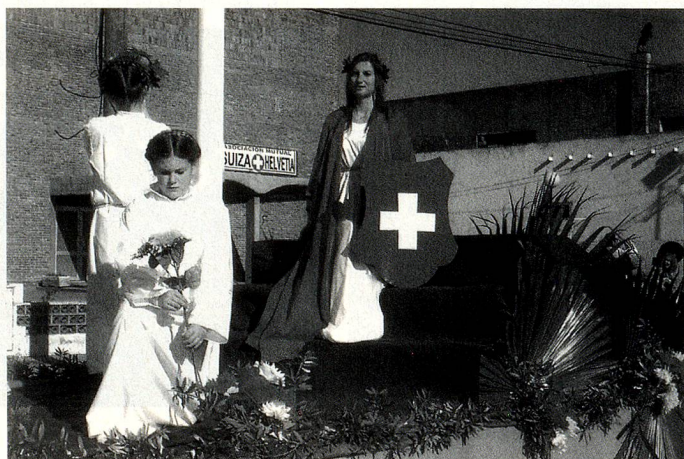
## XVI Fiesta Nacional del Folklore Suizo



"Cosechando maíz", una de las carrozas evocativas

Desde hace mucho tiempo, el segundo domingo de junio de cada año congrega en la localidad a instituciones suizas de todo el país y de países vecinos, que llegan a ella con el fin de unirse a los festejos conmemorativos que tienen como objetivo "mantener y fortalecer la cultura suiza". El domingo por la mañana, se realiza un importante desfile evocativo del que participan también las delegaciones de instituciones suizas que se hacen presentes con sus coloridos trajes típicos, su alegre música y cuerpos de baile de niños y adultos. Después del almuerzo, los grupos de bailes y las orquestas típicas suizas alegran la tarde en la que todos los asistentes bailan hasta la noche.

En ese marco se elige la Reina Nacional del Folklore Suizo. Organizada por la Comuna y la Sociedad Suiza Helvetia de San Jerónimo Norte, el 10 y 11 de junio del presente año, se realizó la XVI edición de esta fiesta, superando todas las expectativas. El domingo 11 fue un día radiante, lleno de sol, color y alegría. Mucha gente se dio cita para participar de la misma y entre las autoridades, estuvo presente el Sr. Hans-Ruedi Bortis, Consejero de la Embajada de Suiza en Argentina, quien prestigió este tradicional encuentro de suizos y descendientes de suizos. Durante la semana previa se realizaron distintos actos de adhesión: Concurso de Jass; Salón Anual de



Patria suiza, en su carroza, antes de iniciar el desfile.

Artistas Plásticos; Muestra de fotografías antiguas -José Luis Eggel-; Charla sobre "Inmigración Suiza en el litoral argentino" a cargo de Lucila Noelting de la Sociedad Suiza de La Plata y la tradicional Caravana Musical que el sábado 10, por la tarde, recorrió las calles del pueblo con música, baile y cerveza. Esta fiesta estrecha vínculos de

amistad y difunde la cultura suiza a través de sus distintas manifestaciones: idioma, música, canto, danza. Es la fiesta de un pueblo con identidad propia que mantiene viva la cultura de sus mayores y se hace realidad, todos los años, en San Jerónimo Norte, segunda colonia madre en la provincia de Santa Fe. ■

### Correo de lectores

#### Lima-Perú

Nos escribe Fernando Villiger Horath, quien refiriéndose a las Noticias Regionales de Panorama Suizo N°1 de este año dice: "Me gustaron e impresionaron la nota muy acertada sobre la FIL (Feria Internacional del Libro) y sobre todo la nota sobre Stefan Kaspar, un amigo que es el orgullo de muchas personas aquí interesadas en el quehacer cinematográfico. Me alegro por él y felicito por la acertada y meritoria difusión de la obra de un personaje muy especial".

\* \* \* \* \*

#### Argentina

Transcribimos el correo electrónico enviado por Juerg Haenni en el que hace una aclaración respecto del Archipiélago Juan Fernández (Chile), nota publicada en Noticias Regionales de Panorama Suizo N°2 titulada "Alfred von Rodt: exitoso colonizador del Archipiélago Juan Fernández": "Deseo felicitarlos por la interesante nota aparecida en la publicación del mes de abril respecto del "Barón" Alfred von Rodt. Con todo respeto me permito hacerles la siguiente rectificación: hay una creencia errada respecto de la inspiración del novelista británico

Daniel Defoe en asociar al archipiélago de Juan Fernández con la odisea de Robinson Crusoe, pues en su novela se describe detalladamente el lugar del naufragio de la embarcación en la que se dirigía desde Brasil a Inglaterra. Defoe detalla la localización de este archipiélago en el océano Atlántico, muy próximo al delta del río Orinoco. Además en su narrativa comenta las esporádicas llegadas a la isla de indios "caribes" para comerse en repugnantes fiestas a sus rivales prisioneros. Como es sabido, los indios caribes eran canibales oriundos de la región de Venezuela y Guayana".

\* \* \* \* \*

#### Argentina, Buenos Aires

"Le escribo porque me interesó muchísimo la actividad de la fotógrafa Helen Zout al leer la excelente nota en el último número de Panorama Suizo. Vivo en Baradero (Provincia de Buenos Aires-Argentina), trabajo en el Instituto Superior de Formación Docente N° 115 y soy historiador de la colonia suiza local. Desearía tomar contacto con esta fotógrafa porque deseo organizar una exposición de sus obras" (Ignacio Salaberry)

**Último Plazo Recepción  
de Colaboraciones para el N° 1/2007  
20 de Diciembre de 2006**